

ЗООНИМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ *СОБАКА*  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУСОВ И НИДЕРЛАНДЦЕВ  
(на материале пословиц)

Пословицы и поговорки являются важной частью любого языка, они отражают традиции, формировавшиеся на протяжении столетий. С точки зрения стилистического толкования пословицы и поговорки относятся к категории языковых клише, семантика которых эксплицирует набор культурных стереотипов, составляющих национальную картину мира. Именно поэтому пословицы являются интересным объектом для исследований. Нами были рассмотрены и проанализированы белорусские и нидерландские пословицы с зоонимическим компонентом *собака*. Проведенный анализ выявил следующие схожие идеи:

*Blaffende honden bijten niet.* – ≈ букв. *Лающие собаки не кусают.* – *Не бойся сабакі звяглівага, а бойся маўклівага.*

*Wie een hond wil slaan kan licht een stok vinden.* – *Любой, кто хочет ударить собаку, может легко найти палку.* (Толкование: *Als je iets tegen iemand wil doen kun je altijd wel iets bedenken.* – Если хочешь поставить кого-либо в затруднительное положение, то и способ найдешь). – *Хто хоча сабаку ўдарыць, то кіў найдзе. Як хочаш сабаку ўдарыць, то і кія знойдзеш.*

*Twee kwade honden bijten elkaar niet.* = *Razenden honden bijten malkander niet.* – *Злые собаки не кусают друг друга.* (Толкование: *Kwade mensen zijn het snel met elkaar eens als ze beiden boos zijn op een ander.* – ≈ Плохие парни легко находят общий язык, когда имеют зуб на кого-либо еще). – *Сабака сабаку (сабацы) брат.*

*Een haastige hond werpt blinde jongen.* – ≈ *Торопливой собаке – слепые щенки.* (Толкование: *Je kunt beter iets langzaam goed doen dan haastig iets slecht afraffelen.* – ≈ Поспешай медленно. Букв. Лучше сделать что-либо медленно, но качественно, чем быстро, но с менее удачным результатом). – *Сабака скора дзеці робіць, ды сляпыя родзяцца. Сабакі хутка робяцца, да доўга сляпыя.*

*Een hond is stout op zijn eigen dam.* – букв. *Собака смела на своей территории.* ≈ *Всякая собака на своем дворе хозяйка.* (Толкование: *Op je eigen gebied kun je je het best verdedigen.* – ≈ Лучше всего защищаться на собственной территории). – *На сваім падвор'і і сабака пан.*

Проведенное исследование позволило, таким образом, предпринять попытку описания значимого для человека фрагмента языковой картины мира, связанного с компонентом-зоонимом *собака*.